

Грамота № 1025

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1848, на уровне пласта 5 (глубина 0,88 м), в напластованиях усадьбы Ж. Две средние строки письма (с утратами).

[УИ]А-----[ТИИ]А СВОАКА МАТИТИ
[ЗН]А [Є]Т [Ь]И АКИМЕСЬ А КЪ ДЄТИ П А КЪ П О К А Ж Е Т Ъ

Длина 41,8 см, ширина 2,2 см.

Стратиграфическая дата: 60-е – середина 90-х гг. XII в.

Текст делится на слова так:

...чи. А ----- тина свояка. А мати ти знаетъ, и Акиме съ. А кѣде ти пакъ покажетъ ...

Перевод: ‘... свояка. А мать-то знает; и этот Яким. А где вот (или: где вот тебе) он покажет ...’.

Слова *Акиме съ* ‘этот Яким’ скорее всего означают, что Яким был передатчиком этого письма: так, слово *сему* в грамотах означает ‘подателю письма’.

В *мати ти* слово *ти* — явно частица; а в *кѣде ти пакъ покажетъ* оно может быть как частицей, так и местоимением (‘тебе’).

Прорись грамоты № 1025

